

# E11 - Work Together! Field Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

"Field Day"

**[00:07]** ---

Let's all do our best today!

**[00:10]** ---

"Field Day"

**[00:10]** ---

Yeah!

**[01:42]** ---

I-I found you!

**[01:45]** ---

"Episode 11: Work Together! Field Day"

**[01:45]** ---

Oh, Yunyun!

**[01:46]** ---

"Field Day"

"Episode 11: Work Together! Field Day"

**[01:47]** ---

Megumin, today we're having that duel!

**[01:49]** ---

What's her deal? Friend of yours?

**[01:52]** ---

I've never seen her before in my life.

**[01:54]** ---

She's probably looking  
for a different Megumin.

**[01:55]** ---

Hey, hold on! We're rivals for life!

**[01:59]** ---

So, what do you want?

**[02:01]** ---

Oh, right.

**[02:03]** ---

"Field Day"

**[02:05]** ---

We, Class 3, will win the field day today!

**[02:10]** ---

Oh, I guess there's a Class 3, too.

**[02:13]** ---

Yunyun.

**[02:14]** ---

What?

**[02:16]** ---

"Win"? Do you even know  
what you do at a field day?

**[02:21]** ---

You and your friends in the class  
work together to compete...

**[02:25]** ---

Do you have any friends  
to work together with?

**[02:28]** ---

Of course I do!

**[02:29]** ---

Right now, my friends in my class are  
sending me to buy some yakisoba pan!

**[02:35]** ---

Be quiet! You're making  
me sad just listening!

**[02:37]** ---

Um, excuse me. Can I ask you a question?

**[02:42]** ---

Why do you have to go buy  
yakisoba pan for these "friends"?

**[02:46]** ---

Emilia, cut that out, seriously.

**[02:48]** ---

Hey, bro!

**[02:51]** ---

Oh, Felt!

**[02:53]** ---

Geh! And Julius...

**[02:55]** ---

Sorry, bro, but Class 1 will win today!

**[02:59]** ---

"Geh"? That's some greeting.

**[03:01]** ---

Subaru, let's have a fair fight,  
like true knights should.

**[03:04]** ---

Who's this dude? I don't think I like him.

**[03:07]** ---

Yeah, I get it.

**[03:11]** ---

I'm sorry, Lord Ains...

**[03:13]** ---

I had no idea we'd end  
up on opposite sides...

**[03:19]** ---

Do not let it trouble you.

**[03:20]** ---

Yes, you combat maids, the Pleiades,  
exist to be my shield.

**[03:26]** ---

But this is another world.

**[03:28]** ---

Now that we're in different classes,  
there's no need to hold back.

**[03:32]** ---

I've no interest in this farce of a battle,

**[03:34]** ---

but let us both do our best as rival teams.

**[03:39]** ---

Thank you for your kind words.

**[03:43]** ---

Well, it's basically like the team  
fights we did in the guild.

**[03:46]** ---

There is one matter for concern.

**[03:49]** ---

There's someone in our class  
you should be concerned with...

**[03:53]** ---

Reinhard, correct?

**[03:55]** ---

He seems to have incredible abilities.

**[03:58]** ---

Yes. I'm sure he's no match for you,

**[04:02]** ---

but wanted to make sure you were aware.

**[04:03]** ---

Very well. I'll keep that in mind.

**[04:04]** ---

"Field Day"

**[04:08]** ---

Okay, now a word from the students.

**[04:13]** ---

Huh? Why's she our representative?

**[04:15]** ---

She said she really wanted to do it.

**[04:18]** ---

Attention, everyone!

**[04:20]** ---

It is now time for us to be  
released from our oppression--

**[04:23]** ---

"Skipping This"

**[04:24]** ---

Are you okay, everyone?

**[04:26]** ---

This is easy.

**[04:27]** ---

Nice!

**[04:28]** ---

"Class 1" "Class 2" "Class 3"

**[04:31]** ---

Nice.

**[04:32]** ---

"Class 1" "Class 2" "Class 3"

**[04:33]** ---

Shalltear, are you okay?

**[04:33]** ---

"Big Breasts (Real)" "A Friend"

**[04:36]** ---

"Class 1" "Class 2" "Class 3"

**[04:37]** ---

Wait!

**[04:38]** ---

I will not wait.

**[04:39]** ---

I refuse.

**[04:40]** ---

"Class 1" "Class 2" "Class 3"

**[04:42]** ---

Well done.

**[04:43]** ---

Sorry, I've got a tug-of-war  
divine protection.

**[04:46]** ---

You do not! There's no such thing!

**[04:47]** ---

"Class 1" "Class 2" "Class 3"

**[04:49]** ---

I'll use my skill, "Steal,"  
to take all their balls.

**[04:52]** ---

Steal doesn't work!

**[04:54]** ---

Sorry. I've got a divine protection  
against being stolen from.

**[04:56]** ---

Okay, that one sounds real!

**[04:58]** ---

"Class 1" "Class 2" "Class 3"

**[05:01]** ---

We're not getting any closer.

**[05:03]** ---

Subaru, what the hell is that guy?

**[05:05]** ---

I warned you. He's on a whole other level.

**[05:08]** ---

Seems like you're having a hard tiiiime.

**[05:12]** ---

Mr. Ros-chi!

**[05:13]** ---

But don't worry.

**[05:15]** ---

The cavalry match at the end  
is your chance to wiiiin.

**[05:20]** ---

The cavalry match at the end will  
give the winner 100 million points.

**[05:27]** ---

See?

**[05:28]** ---

Then what was the point of the other events?!

**[05:35]** ---

We will entrust everything to you, my lord.

**[05:38]** ---

Leave it to me.

**[05:40]** ---

Good luck, Major!

**[05:42]** ---

Yes, I'll show them the power  
of an imperial soldier!

**[05:46]** ---

Good luck, Subaru!

**[05:48]** ---

Subaru, don't push yourself too hard.

**[05:50]** ---

Leave it to me!

**[05:52]** ---

I'm sure you'll just get in the way,

**[05:54]** ---

but try not to be so useless that we lose.

**[05:57]** ---

Kazuma, go pretend to be  
a horse and get stepped on.

**[05:59]** ---

Then get knocked to the ground  
and stepped on more...

**[06:02]** ---

I'm starting to get jealous!

**[06:04]** ---

I'm getting tired.

**[06:05]** ---

Just finish this up fast, okay? Fast.

**[06:08]** ---

How come I'm the only one  
who gets treated this way?

**[06:12]** ---

Let's go, guys!

**[06:13]** ---

Right!

**[06:16]** ---

Huh? Where's Class 3?

**[06:19]** ---

Is Class 3 just Yunyun?

**[06:22]** ---

What are you staring at? Focus!

**[06:24]** ---

R-Right!

**[06:25]** ---

Let's go, men!

**[06:26]** ---

To victory!

**[06:27]** ---

Right!

**[06:35]** ---

Well done, bro.

**[06:37]** ---

Thanks.

**[06:38]** ---

I'd love it if you just let us have the win.

**[06:42]** ---

Sorry, Subaru. I can't do that.

**[06:45]** ---

You of all people should know that...

**[06:49]** ---

"Field Day"

**[06:53]** ---

Yunyun?

**[06:54]** ---

What?

**[06:55]** ---

Why are you here when you're in Class 3?

**[06:57]** ---

Do you not have any friends  
in your class after all?

**[07:00]** ---

I do!

**[07:01]** ---

Your class isn't participating in the event.

**[07:04]** ---

Does this "Class 3" you were  
talking about even exist?

**[07:08]** ---

Shut up.

**[07:09]** ---

To be honest, there's no way  
we win in a straight-up fight.

**[07:12]** ---

But if we can split them up,  
we may be able to win.

**[07:15]** ---

Ains.

**[07:18]** ---

Can you handle Reinhard?

**[07:20]** ---

That's a big responsibility.

**[07:22]** ---

Okay.

**[07:23]** ---

Okay, follow the plan...

**[07:25]** ---

Now, a sudden shocking announcement.

**[07:29]** ---

The teacher team will be  
participating in the last event.

**[07:30]** ---

"Class 1" "Class 2" "Class 3"

**[07:32]** ---

"Teachers" "Class 1" "Class 2"

**[07:34]** ---

Also, the event is worth 100 million points,

**[07:37]** ---

so whoever wins is automatically

the winner of the event.

**[07:41]** ---

Mr. Ros-chi?

**[07:42]** ---

Hi.

**[07:43]** ---

Vanir!

**[07:44]** ---

What's wrong?

**[07:45]** ---

Spooked because you thought  
it was the last battle

**[07:46]** ---

but now you're fighting someone else?

**[07:48]** ---

Mr. Rerugen?

**[07:50]** ---

Why... Why me?

**[07:51]** ---

I thought he'd be here somewhere...

**[07:54]** ---

Pandora's Actor!

**[07:55]** ---

Father!

**[07:58]** ---

Father?

**[07:59]** ---

No!

**[08:00]** ---

So you see,

**[08:02]** ---

you can't win unless you defeat uss!

**[08:05]** ---

You can't work with us to get us home?

**[08:09]** ---

As a teacher, I'm afraid I can't.

**[08:13]** ---

Hit us hard as you can!

**[08:17]** ---

I don't like this.

**[08:18]** ---

A knight would be shamed if he  
allowed his duel to be interrupted.

**[08:23]** ---

Okay, then we're all thinking the same thing!

**[08:25]** ---

Right!

**[08:26]** ---

Reinhard!

**[08:27]** ---

Understood.

**[08:28]** ---

Subaru, we request that Class 2  
work with us as allies!

**[08:35]** ---

Don't get the wrong idea!

**[08:37]** ---

First we beat the teachers and then we fight!

**[08:41]** ---

Felt!

**[08:42]** ---

Yup! I'm counting on you too, Kazuma!

**[08:45]** ---

Chris...

**[08:46]** ---

Yeah, got it!

**[08:48]** ---

Okay, let's go, guys!

**[08:50]** ---

Right!

**[08:52]** ---

What's wrong?

**[08:53]** ---

I feel like my position is under threat.

**[08:57]** ---

"Field Day"

**[09:00]** ---

Well, that's a problem.

**[09:02]** ---

You're both very strooong!

**[09:06]** ---

I guess we'll have to get a little serious!

**[09:08]** ---

"Field Day"

**[09:10]** ---

Come forth, my servants!

**[09:13]** ---

Watch out! They explode!

**[09:15]** ---

I don't care!

**[09:16]** ---

We charge right at our goal!

**[09:18]** ---

Greater Teleportation!

**[09:22]** ---

Got ya!

**[09:25]** ---

Lord Ains! So we must  
clash, as father and son!

**[09:29]** ---

You're not his son!

**[09:31]** ---

Trans... form!

**[09:36]** ---

Greater Teleportation!

**[09:42]** ---

Got... you?

**[09:47]** ---

Julius!

**[09:48]** ---

Al Clauselia!

**[09:51]** ---

What is this light?

**[09:52]** ---

Bind!

**[09:59]** ---

Got one!

**[10:01]** ---

Thanks, Chris!

**[10:02]** ---

Oh nooooo!

**[10:05]** ---

Well doooone!

**[10:09]** ---

It's a student's nature to charge at a great  
enemy, never doubting in their victory!

**[10:15]** ---

But if you think you've  
beaten us, you're wrong!

**[10:20]** ---

Formation Quartet!

**[10:24]** ---

Is that allowed? And that's  
not a quartet, it's a trio!

**[10:28]** ---

Now, the battle's just beginning!

**[10:36]** ---

--Take this! And this!

--W-Wait!

**[10:40]** ---

This is way too high-level for me...

**[10:42]** ---

You know...

**[10:43]** ---

Yeah.

**[10:44]** ---

Am I the only one who  
feels bad for Mr. Rerugen?

**[10:48]** ---

You're not.

**[10:50]** ---

It seems the teachers are  
at a slight disadvantage.

**[10:55]** ---

Shall we send it in, then?

**[10:59]** ---

"It," huh?

**[11:01]** ---

Let's see how you handle this, students.

**[11:05]** ---

Push the button.

**[11:25]** ---

Lord Ains!

**[11:33]** ---

What the hell is that?

**[11:35]** ---

That's...

**[11:36]** ---

The mobile fortress...

**[11:39]** ---

Destroyer...

**[11:43]** ---

Okay, time for the main eveeeent.

**[11:51]** ---

**[11:53]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-01 23:03:05 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:03:05 UTC by whimsee